



Panoramica del processo

4502

23/09/2020

Neubeschaffung

Importo contrattuale	Richiedente	Numero del contratto	Tipo	Paese	WLF
1,450.00	Corradini Alex		DL	BBT übergreifend	WF 2

status zugestimmt / approvato Mazzucato Arturo Piero / 2020-Sep-23 16:44
testo

Oggetto dell'approvvigionamento

Analyse der Infrastruktur und des SQL Servers Analisi infrastruttura e server SQL

Non prevista nel Piano degli Approvvigionamenti
Motivazione



Documenti



Quote162341.pdf



DAC Support Trados.docx

Status Capo area

zugestimmt / approvato Francesconi Sandro / 2020-Sep-23 10:03

Commento Capo area

Conferma dell'incarico



20200923 DAC Support Trados.docx

Status Controlling

Commento Controlling

Allegato Controlling

Status Approvvigionamenti

zugestimmt / approvato Mazzucato Arturo Piero / 2020-Sep-23 16:44

Commento Approvvigionamenti

Allegato approvvigionamento

Status Controllo accompagnatorio tecnico legale 1

Commento Controllo accompagnatorio tecnico legale 1

Allegato Controllo accompagnatorio tecnico legale 1

Status Controllo accompagnatorio tecnico legale 2

Commento Controllo accompagnatorio tecnico legale 2

Allegato Controllo accompagnatorio tecnico legale 2

Status Amministratori 1

Commento Amministratori 1

Allegato Amministratori 1

Status Amministratori 2

Commento Amministratori 2

Allegato Amministratori 2

Commento archiviazione

Documento archiviazione

Responsabile Procedimento fase di aggiudicazione	Mazzucato Arturo Piero
---	------------------------

Gestore del contratto	Corradini Alex
------------------------------	----------------

**Responsabile Procedimento in fase di
esecuzione**

Direttore dei Lavori

Stampa

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Eisenbahnachse München – Verona
BRENNER BASISTUNNEL

Beschaffungsbeschluss Nr. 4502

1. Beantragende Stelle

Übersetzung/Dolmetsch

2. Auftragsbezeichnung

Trados-Support

3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags

Analyse der Infrastruktur und des SQL Servers

4. Begründung des Auftrages

Der Trados Server ist bereits seit ca. 10 Jahren in Betrieb und wird täglich weiter befüllt. Bei einem Volumen von über einer Million Übersetzungseinheiten ist das System seit geraumer Zeit sehr langsam geworden und erfordert einer Analyse durch einen einschlägigen Fachexperten. Infolge dieser Analyse, wird der Dienstleister einen Lösungsvorschlag einbringen und In weiterer Folge wird es jedenfalls erforderlich sein, auf der Grundlage dieser ersten Analyse ein konkretes Angebot für die Lösung von etwaigen Problemen einzuholen.

5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium (mit Begründung)

Da es sich um ein sehr spezifisches System handelt, das von SDL Trados entwickelt wurde, ist es erforderlich, diese Maßnahme an SDL Trados zu vergeben. SDL hat in zahlreichen Ländern eigene Standorte; wo dies nicht der Fall ist, stützt sich das Unternehmen auf Konzessionäre vor Ort. Derzeit besteht ein Support-Vertrag mit dem SDL Konzessionär Kaleidoscope aus Wien. Dieser Support-Vertrag umfasst allerdings gegenständliche Tätigkeit nicht. Um die offensichtlichen Systemprobleme mit Trados in der BBT SE zu lösen ist es notwendig, sich direkt an den Entwickler des Systems selbst zu wenden.

6. Ort der Leistungsdurchführung

Asse ferroviario Monaco – Verona
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

Determina a contrarre n. 4502

1. Struttura richiedente

Traduzione/Interpretariato

2. Denominazione dell'affidamento

Supporto Trados

3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Analisi infrastruttura e server SQL

4. Motivazioni dell'affidamento

Il server di Trados è ormai in servizio da ca. 10 anni e vengono inseriti nuovi dati ogni giorno. Con un volume di dati di oltre un milione di segmenti, il sistema da tempo è diventato lento e necessita urgentemente di essere sottoposto ad una verifica tecnica specialistica. A valle di questa analisi l'affidatario presenterà una eventuale ulteriore offerta di soluzione e sarà in ogni caso necessario richiedere un'ulteriore preventivo per l'implementazione delle soluzioni per i problemi tecnici eventualmente riscontrati.

5. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti (con giustificazione)

Trattandosi di un sistema molto specifico, sviluppato appunto da SDL Trados, è necessario affidare l'attività direttamente alla medesima. SDL ha sedi in moltissimi Paesi del mondo oppure si appoggia ad imprese concessionarie presenti sul posto. Ad oggi è in essere un contratto di supporto con il concessionario di SDL Kaleidoscope con sede a Vienna. Tale contratto di supporto tuttavia non copre la suddetta attività. Per affrontare le evidenti criticità del sistema Trados in BBT SE, si rende necessario rivolgersi direttamente al produttore di sistema di cui sopra.

6. Luogo di esecuzione della prestazione

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Bozen/Innsbruck

7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

September 2020

8. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 1.450,00

9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

Keine

10. Finanzmittel

Die Mittelbedeckung erfolgt im genehmigten Finanzplan 2020 für die Phase 3 und unter der Controllingnummer 0IK0DU026 | S0000.

11. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Alex Corradini

Bolzano/Innsbruck

7. Durata / termine di esecuzione della prestazione

Settembre 2020

8. Importo presunto dell'incarico (netto)

€ 1.450,00

9. Mezzi di garanzia proposti

Nessuno

10. Risorse Finanziarie

Le risorse finanziarie saranno reperite nell'ambito del Piano Finanziario 2020 approvato per la Fase 3 alla Tipologia di Costo 0IK0DU026 | S0000.

11. Collaboratore proposto per la gestione del Contratto

Alex Corradini